



贵州地方知识与文化记忆(丛书)

翻译整理 潘永荣 张人位

丛书主编:贵州大学西南少数民族语言文化研究所

金汉列美

J I N H A N L I E M E I

J I N H A N L I E M E I

贵州人民出版社



贵州地方知识与文化记忆(丛书)

翻译整理 潘永荣 张人位

丛书主编:贵州大学西南少数民族语言文化研究所

金汉列美

J I N H A N L I E M E I

J I N H A N L I E M E I

丛书主编：贵州大学西南少数民族语言文化研究所

JEML HANK LIEDP MUIH

金汉 列美

侗族著名长篇叙事歌

翻译整理：潘永荣 张人位

贵州人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金汉列美/潘永荣编译. —贵阳: 贵州人民出版社,
2006. 12

ISBN 7 - 221 - 07266 - 3

I. 金… II. 潘… III. 侗族 - 叙事诗 - 中国 - 汉、
侗 IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 154781 号

金汉 列美

潘永荣 张人位 翻译整理

出 版	贵州人民出版社(贵阳市中华北路 289 号)
责任编辑	程亦赤
封面设计	熊 锋
经 销	新华书店
印 刷	贵州云商印务有限公司
规 格	889 × 1194mm
开 本	32 开
印 张	13. 125
字 数	32 万字
版 别	2007 年 3 月第 1 版
版 次	2007 年 3 月第 1 次印刷
印 数	1—1000 册

书 号 ISBN 7 - 221 - 07266 - 3/I · 1534 定价 28.00 元

原著：张鸿干(清)
传唱：石成玉 周学光
记录：吴志德
插图：钟声直

贵州地方知识与文化记忆丛书

编辑委员会名单

主 编:王良范 李建军

副 主 编:徐之明 吉志义 辛 维

编辑委员会:王良范 李建军 徐之明

吉志义 辛 维 罗晓明

罗宏炜

丛书总序

今天,“全球化”在各种话语中已成为一个使用频率极高的词汇。很明显,在人类的经济行为中,全球化呈现出越演越烈的态势。一方面,市场经济的运作方式及相关的诸多规则日益成为一个普世的行为标准;而另一方面,超国家超地域的游戏规则则日益成为国际市场交往中人们实现自己利益的制度。这种趋势即使是在地方性的社会和社区中也已经深受感染。有人推测,随着经济全球化的加深,文化的全球化也将不可避免。然而历史是辩证的,在全球一体化的过程中,人们却开始越来越关注和重视独具个性的地方性文化的保存与彰显问题。地方性文化因而成为一种特殊的战略资源。当市场经济的行为拓展到那些远离中心的边缘的地区,人们发现地方性的文化恰恰可以成为极有开发意义的社会资源。用法国人类学家布迪厄的话来说,它们乃是一种文化资本。这种资本完全可以在市场经济的操作下转换出极有商品价值的经济效能。而其最显效益的地方,则突出地体现在旅游观光事业方面。在这一领域中,那些极富民族个性和地方特色的文化凭借着自身与其他文化的差异性而独放异彩,因而也就成为不可替代的资源优势。由此,即便仅仅从功利的目的上来说,人们也意识到保护地方性的文化实际上是有长远利益和战略意义的。在这种情况下,地方性与全球性形成了一种微妙的互动关系。

此外,人类学家认为,人类的文化也是一个呈现多样性的生态结构,因为它实际上显示出人类在生存上同复杂、丰富、多样的自然环境和生态环境有着极为深刻的联系。另一方面,从整个世界的历史发展过程来看,人类也是需要文化的多样性的。这不仅仅

是出于审美上的需要,而且也是生存上的需要。所以,保护和传承各种地方性文化的必要性是不言而喻的。

我们筹划编辑这套地方性文化与文化记忆丛书,目的也算是迎合当今人们对地方性传统文化的保护与重视这一观念。这套丛书定位在贵州的“地方性文化及文化记忆”等文化事相的描述与研究上。而说到贵州的地方性文化,其中有诸多的内容自然就会涉及到贵州的少数民族文化。

贵州是一个主要由移民形成的省份。自古而今,这里就接纳过多次的大迁徙移民。在贵州的十八个世居民族中,绝大多数民族(苗、侗、布依、汉、彝、土家、瑶、水族等)以及其他的少数民族就是从它乡移民贵州的。由于贵州的地理条件的复杂,使得定居到这块土地上的居民各自相对保持了自己族群支系或社区的独立性和封闭性。这种情况延续久了,便形成了五花八门而又各具特色的地方性文化。由此,也就给后世的人们留下了极为丰富的地方性的文化遗产。

我们编辑这套丛书,并没有严格的体例和学科专门化要求。大凡同黔境各族居民有关系的语言、历史、民族志、文化志、神话、传说、文化经典,等等,皆可以纳入到本丛书的阵容中来。

在全球化语境下的今天,贵州各地方的少数民族在接纳现代性的过程中,这些地方性文化也是其重新建构自己的文化身份和文化认同的重要资粮。因此,无论是从保护的角度还是从研究的角度来看,这些地方性的文化都是值得人们高度重视的。

程亦赤
2006 年春

前 言

《金汉列美》(Jeml Hank Liedp Muih) 又称《吉金列美》(Juiv Jeml Liebt Muih), 民间常常简称为《金汉》或《吉金》, 本书确定以《金汉列美》(Jeml Hank Liedp Muih) 为书名。《金汉列美》是侗族最有影响的一部长篇叙事歌之一, 侗语称此类叙事歌为“君”(jenh)。《金汉列美》主要流传于贵州省黎平县、从江县、榕江县的侗族村寨, 湖南省通道侗族自治县和广西三江侗族自治县的部分侗寨亦有流传。

《金汉列美》的作者张鸿干是贵州省从江县贯洞寨的著名歌师, 清道光八年(公元 1828 年), 他根据当地发生的真人真事创作成这部长篇叙事歌。当他将这部作品正式拿到鼓楼下说唱时, 受到乡亲们的热烈欢迎。之后, 黎平县腊洞村戏师吴文彩(公元 1798 ~ 1845 年)创作的侗戏传到从江县的贯洞、龙图一带, 张鸿干看了侗戏之后, 很受启发, 于是又在叙事歌的基础上, 将《金汉列美》改编成侗戏演出, 更受到人们的喜爱。因此, 叙事歌与侗戏的《金汉列美》在侗乡都有流传。从产生的时间上讲, 应当是叙事歌在前, 侗戏在后。《金汉列美》这部长篇叙事歌, 从产生到现在, 已经经历了 170 多年的历史。

中华人民共和国成立后, 在 1958 年抢救民族文化采风中, 贵州省民族语言文字指导委员会派员到侗乡广泛搜集民族民间文学资料, 在从江县贯洞村民间歌师石成玉、周学光的口述下, 系统地将这部民间流传的《金汉列美》一一记录下来, 一直保存到今天才作为侗族古籍公开出版发行。

《金汉列美》的故事梗概是: 松堂是贯洞村的一名巨富, 田连

阡陌,但到中年仍无儿无女。他为后继有人,遂到遥远的衡州请算命先生算命。算命先生要他修阴积德,乞求神灵赐予。在他广积阴德的感动下,众多鬼神请求玉帝给他送子。于是玉帝将天庭的正宝派往松堂家投生,在正宝的请求下,玉帝又将圣女派往人间。二人出世后,男的取名金汉,女的名为列美。金汉长到十多岁,其父松堂要按侗族的姑表亲旧俗,将他与姑母家的闺女贵花成亲。金汉不允,坚决抵制了父母的作法,通过“行歌坐夜”认识了列美,后来结为夫妻,不久便生下了女儿衡妍。

可是,金汉仗着有钱有势,产生喜新厌旧之念,在“行歌坐夜”过程中行为不轨,又与另外两名姑娘莫娘、杨妍相爱,使莫娘、杨妍怀有身孕。她们在无可奈何的情况下,自寻短见身亡。一天,莫娘、杨妍的阴魂趁金汉从衡州买草鱼仔回家的路上,寻机将金汉缠死,三人去到阴间鹅雁村寻欢作乐。

列美忠于夫妻感情,不顾家人劝阻,决意去阴间鹅雁村寻找金汉。她一路上历尽艰辛,在众多鬼怪的纠缠下,力排险阻,把状告到玉帝案前。在玉帝的神判下,金汉得以复生,二人又回到贯洞重度夫妻生活。可是,莫娘、杨妍却被玉帝不公正地判为勾引金汉的坏女人。

《金汉列美》这部长篇叙事歌的主要艺术特点是什么呢?《侗族文学史》(贵州民族出版社,1988年)已经作出了恰当的评价:

一、塑造了众多的、性格各异的人物形象。这部作品,一共塑造了70多个各种各样的人物形象,这在侗族文学中是不多见的。在这些人物形象中,既有阳间现实生活人,也有不可捉摸的阴曹地府里的鬼神;既有超凡脱俗的神仙,也有人格化了的山川河流和动植物。这种将天上和地下、人间和鬼域、社会和自然融为一体的创作方法,不仅显示了作者开阔的思路和广博的知识,而且也反映出远古的神话传说对后世侗族文学的深远影响。现实主义与浪漫主义相结合的创作方法,在这部作品中得到了较充分的体现。对这

样众多的人物性格,作者对他们的一言一行,都作了合乎逻辑的安排。作品主要人物列美,她忠实于夫妻爱情,当金汉被阴魂缠死后,许多人劝她既然人死不能再复生,何必苦苦思恋,可以趁自己年纪尚轻另寻新欢,包括金汉的父母都持这样的态度。而列美执意不听,不惜赴汤蹈火,闯入鬼界,一直找到金汉为止。忠于爱情的人,在侗族社会中,从古至今,可以说是比比皆是,这是现实生活的反映。但活人能闯入鬼域,而且与鬼怪神仙之类的另一个世界的“人物”打交道,这就是一种很浪漫的夸张了。正由于作品现实与浪漫结合得比较好,因而更具有相当高的艺术魅力。

二、《金汉列美》的结构主要是以时间为序,以金汉和列美的爱情关系的发展线索作为叙述的主线。对同一时间不同地点所发生的事情,作者也作了比较巧妙的安排,该舍的舍,该留的留。如金汉两次出走衡州,第一次是和列美私奔出走,对此交代得比较详细。第二次出走是去买草鱼仔,作品交代得比较简单,主次分明,详略适当。有时为了互相映衬,作品对两地同时发生的事情又做了穿插性的描述。如金汉死后,作品一方面描述列美的无限悲痛和对金汉的深深思念之情;另一方面又穿插地描述金汉与莫娘、杨妍在阴间鹅雁村寻欢作乐的情景。悲中写乐,使悲更悲。所以,这部作品能够深深地打动听众的心。

三、《金汉列美》的语言很丰富,并具有感情特色,加之侗歌的严整韵律,在琵琶伴奏下,听后无不为之感动,引人入胜。如列美到阴间寻找金汉,两人相遇时列美所唱的一段歌:

Nyenc nouc aol nyac map touk naih?

Nyenc nouc aol nyac touk naih map?

Yiuh mogc jiul lail xaop mange deil douv eev?

Nguap lanc jiul lail xaop mange ngax douv biac?

Naih yaoc maenl maenl semh nyac dah begs naenl jinl sinp
naenl guis,

Xuis semh dange bial yaoc habt map touk naih,
Daol xonv bail yanc sat senc jus kaik yanc douv sac.
Sint eep senl singe jaix nongx pongk pok,
Janl kuaot hemx hoh eep xedt mok daol nyenc daengl tap.

谁人把你往这带？
谁人拐你这边来？
我的鹁子为何死去留栖树？
我的猎犬为何死去丢青山？
如今我跋山涉水把你找，
如同水找河床我才找你同回还。
求你一道把家转，
转到家中庆团圆。
转回家中杀牛祭，
杀猪宰牛请魂还。
亲戚朋友来庆贺，
夸我夫妻感情甜。

这段唱词叙述夫妻生离死别又相见后的情景，恰当地比喻了夫君死去如同鹁子死后留栖树，猎犬死后留青山，好不为之惋惜。随之唱腔一转，憧憬着一同转回阳世夫妻团圆的美好未来，使人物的情感有如江河决口，一下子涌流出来，收到了良好的艺术效果。

诚然，这首叙事长歌产生于 170 多年前的封建社会里，迷信色彩和宿命论观点比较浓厚，这是一种历史的局限性。我们从历史唯物主义观点出发，实事求是地来欣赏这部侗族经典艺术作品的可取处，是可以从中得到一些知识的。

译者
2006 年 11 月



金漢列美

Jeml Hank Liedp Muhi

(1) Bux Jeml Hank:

Wanp wanp xongl kap saip yaoc baov,

Wanp wanp liabc nyaoh qingk yaoc nyiuc.⁽¹⁾

Wenp saemh duc nyenc mange siip yax jiuc mingh,

Eis wox wenc jinc eis jingv il xih mingh eis jiul.

Unv yaoc mingh singk eis lail, dinl xaih Dogx Xul yaoc aov
jiml jiuc lox,

Ngox naenl jinl suiv dos Menv Miiul.

Dees yaop Menv Not yaoc aov dos jiuc daengv,

Sax mags miaengv xaengv mange eis daengh jiul nyiuc?

Yaoc bail Liimc Xul dul laox sangh,

Dul eep Jiml Xeenp Jongl Heit map deic mingh,

Mus jiul sangx lis yangx name⁽²⁾ donc jingv, deic map qik nas
jiul.

金汉父:

安安静静听我讲,

悉心静坐听我谈。

这辈子怎么命运这样坏,

不知坟山不好还是命安排。

过去我也曾在独州架过桥,

五个石凳放苗井。

枫树下的鼠井边立过凳,

[1] Nyiuc, 谈、说的意思。

[2] Yangx name, 男孩。

圣母为何不给送儿郎？
如今我要到沅州去请大师傅，
请他金仙中海师傅来架阴桥，
日后生儿育女脸有光。

(2) Neix Jeml Hank:

Bix bail Liimc Xul dul laox sangh,
Bix dul Jiml Xeenp map deic jiuc.
Bix dul Jiml Xeenp Jongl Heit map deic mingh,
Yaot maoh kat leec eis jingv, daol buh yuv jiuc mingh
xangc^[1] jiuc.

Eengv yaens samp nyinc daih nyaengc eis lis nyac siip seik aol
weih,

Naengl meec Qinp Out Liogc Heit maoh deic miuc.

Naih jiul il nyanl qak xenp il nyanl dogl,

Xogl eis douh jemh naemx lemc yiup.

Kat eis dah hongh, gaiv maoh wongh jinl dangs,

Eis dah jinl hangc, mads naih biadx hongx jiuc.

Mingh singk daol lail, lenc ags lis,

Baov nyac dis bix aol eep, mus daol beec gaiv siup.^[2]

金汉母:

别去沅州请师傅，

别请金仙中海来架桥。

[1] Xangc, 赔偿的意思。侗族认为架桥时, 如选择的日期不正确, 主家的灵魂往往被压在桥下而偿命。

[2] Siup, 应为 siup sank, 这里为了押韵只取 siup, 仍为离散的意思。

别靠金仙中海掌握咱命运，
 万一他推算有误差我们命难保。
 再等三年确无男孩你再娶，
 过了天狗、六海^[1]大关再叙说。
 现我一月怀孕二月流产，
 不如人意就象风吹水落。
 犹如石块堵不住塘口，
 就象砌了石阶、栏杆还要跌下桥。
 等到时来运转自然会生儿育女，
 暂莫纳妾我两免分离。

(3) Bux Jeml Hank:

Jiml dinl ugs dol luh dah luh,
 Jiml dinl liic buh senl guav senl.
 Lagx bux eis louh^[2] douv yav neit,
 Gaos senl Liime Xul bus eep Jeml Xeenp Jongl Heit kat leec
 nyaenge yah jenl.
 Yanc meec semp sangp, eep yah janl sinc bens,
 Gungc jemc ngonv dens, bens sinc menv deel eep yuv denl.
 Yanc ongp lagx banl douv lagx daih donc jinc dange xedt xih
 douv saip duih,
 Xuc yal longx juih xedt xih douv saip senl.
 Banx xus xeeh^[3] kuenp, banx sabp lis,
 Mus jiul sangx lis yangx namc donc jingv, deic map qik saemh

[1] 天狗,六海。音译神名。侗族认为是克儿郎的一种煞星。

[2] Louh,乖、能干、争气等。这里指争气的意思。

[3] Xus xeeh,施舍。

lenc.

金汉父：

举脚出门路连路，

抬脚离步村连村。

儿不争气丢田地，

沅州金仙中海无人不赞他算命行。

家有儿女才能将自己财产来继承，

如断了根基就是外婆也要——把嫁妆退。

没有儿女丢田地，

绸缎箱柜留给乡村真可惜。

世人修阴得子女，

咱们架桥日后儿女也会齐。

(4) Neix Jeml Hank:

Yanc meec bens xul, baov nyac dis bix bail semh sangh,

Leec samp begs xangv, eep xedt bus xaop weex menv sangh
emv senl.

Sangh leec sangh al xedt xih nyaoh aox xaih naih xeit,

Baov nyac bix bail gaos senl Liime Xul dul eep Jeml Xeenp
Jongl Heit nyaoh aox sinp xih liix luh, weenh liix kuenp.

Sangc jouc⁽¹⁾ lagx nyenc nyaoh aox xebc beev kuenp liail,
yaot nyac bail eis touk,

Naih nyac ags eis ais⁽²⁾ lagx bens xenp jiuc mingh, jiul buh
gaiv xaop juh liogp xenp.

[1] Sangc, 汉语借词, 藏的意思。Jouc, 量词, 一“串”或一“提”的意思。

[2] Ais, 襁解。